



神曲 天堂篇

I V I N A C O M M E D I A : P A R A D I S O

[意]但丁 著 张曙光 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

1213322

神曲 天堂篇

[意]但丁 著 张曙光 译



广西师范大学出版社

· 桂林 ·

目录

CONTENTS

第一章	1
第二章	7
第三章	13
第四章	19
第五章	25
第六章	31
第七章	37
第八章	43
第九章	49
第十章	55
第十一章	61
第十二章	67
第十三章	73

第十四章	79
第十五章	85
第十六章	91
第十七章	98
第十八章	104
第十九章	110
第二十章	116
第二十一章	122
第二十二章	128
第二十三章	135
第二十四章	141
第二十五章	148
第二十六章	154
第二十七章	160
第二十八章	166
第二十九章	172
第三十章	178
第三十一章	184
第三十二章	190
第三十三章	196
注释	202
附:但丁年表	379
《神曲》人物索引	381
后记	446

第一章

开场白和对阿波罗的祈祷。超越人类和尘世,但丁和贝特丽齐升上天堂。他的惊叹。贝特丽齐谈论最高天和宇宙的顺序。

所有事物推动者的荣耀
遍布着宇宙,并在一部分中
照射得多些,而另一部分较少。

我曾在接受他的光最多的
5 天庭,看到了从那里返回的人们
及难以记住和描述的事物;

因为越是接近渴望的目标,
我们的智力就会在一个深渊里
陷得越深,记忆无法跟随。

10 不过,尽我的所能,被我
珍藏在心里的神圣的领域
此刻会成为我歌唱的素材。

呵,仁慈的阿波罗,为了这最后的
工作,让我成为你美德的器皿,
15 你曾使它与你心爱的月桂相称。

如今对于我，一座帕纳索斯峰
就已足够；可此刻面临着考验，
这剩余的竞赛；我需要两座。

进入我的胸膛吧，在我的体内
20 发出能量，就像在把玛斯亚斯
从他身体的鞘中抽出时你所显示的。

呵神圣的力，要是你被同样
赋予我，我就能展现在我心里
描绘过的那幸福领域的影像，
25 那样你就会看到，在你
心爱的树下，我的主题和你
使我值得把那些叶子戴在头上。

太少见了，父亲，为君主
或诗人所采集的花冠——
30 人类意志过错或羞愧的征象——

当佩尼俄恩的枝叶能够激发
人们对它们的渴求和热望，喜悦
一定会注满快乐的戴尔菲神。

小小的火星会引起大火：也许
35 在我之后，会有更好的声音
向着希拉峰的神明求助——他会回应。

世界的灯从不同的轨道
接近人类；在那条把四个圆圈
联成三个十字架的路上，它浮现，

40 连着一个更好的星群并且
循着一个更好的行程，它会以
自己的方式调和并盖上世界的蜡。

它在地平线一端的出口
带给那里清早这里傍晚；几乎
45 那边的半球全都是白的——我们的
黑暗——这时我看见贝特丽齐
转向左边，她也许在望着太阳；鹰
也不曾这样出神地凝视。

就如第二条光线总是从
50 第一条涌出，向上升起，更像一位
再次归家的游子，就这样她的行为
从我的眼睛进入我的想像，
引出了我的行为，我对太阳的
注视，远远超过了平时。

55 在那里我们所能获得的能量
多于这里，因为那圣洁的地方
是为人类真正的家园而创造。

我无法长久地注视，也不会短到
看不见它四周闪烁的火花，
60 就像烧红了的铁从火中显现；
突然间仿佛那个白昼又被
加上了白昼，好像那位全能者
用第二个太阳装饰着天庭。

贝特丽齐的眼睛全神贯注
65 于那永恒的圆；我的目光
从太阳移开，注视着她。

注视着她，在我的内心发生了
格劳科斯的变化，在品尝了
甘草后，他成了其他海神的同伴。

70 对凡人的超越无法用语言来
形容；让格劳科斯作为一个比喻吧——
在天恩准许你去体验之前。

 是否我只是你最后
创造的一部分，统治天庭的你
75 知道：是你的光提升了我。

 你通过天堂对你的渴望
制成了永恒的轮子，因为你用
调节和分辨的和声吸引着我，

 我觉得太阳的火那时
80 燃遍了整个天空，雨或河流
从没有形成这么宽的湖。

 新奇的声音和强烈的光线
激发我去了解它们的原因——我比
以往任何时候都更加渴望。

85 她理解我就像我理解自己，
平息了我心中的骚动，
在我张嘴发问前，她张开

 嘴唇，说道：“你用错误的
想像，使自己变得迟钝；你
90 看不到消除了它所能看到的。

 你不像你认为的在地球上；
而从自己的处所发出的闪电
也不比你返回家园迅速。”

 这番简短的话和她的微笑
95 解除了我第一个疑惑，我仍陷入
新的困惑中。我说：“我已经

满足了；在解除了这样大的
惊异后，我再次惊奇于我的身体
怎么会经过那些较轻的身体上升。”

100 她怜悯地叹了口气，然后
用母亲看着说着胡话的孩子的
表情，把目光投向了我，

她开始说：“所有事物的自身
都有一种秩序；这种秩序
105 使宇宙和上帝有相像的形式。

这里更高的存在看到了
永恒价值的印迹，它是
我提到的典范趋向的目标。

在秩序中，每种本性有着
110 它的倾向，按照不同的位置，
接近或较少接近它的本源。

因此，那些本性越过存在
大海，驶向不同的港口，每个
都得到了承载它的本能。

115 这本能把火带上了月球；
这本能是终有一死的造物内在的动力；
这本能使地球聚合，成为一体。

从这张弓中射出的箭，不仅
射中缺乏智力的造物，也会射中
120 有着智力能够相爱的造物。

安排一切的天意用光明
使它永远静止，在那重天中
旋转着最快的天体；

此刻,我们被那张弓的力量
125 送往那里,如同朝着命定的地方,
那张弓总是把箭瞄向快乐的靶子。

真的是这样,一种艺术形式
往往不能与原来的意图相符,
因为素材无法得心应手,
130 那么同样,有时造物会迷失
因为有一种力量会把他

推向别处;像看到闪电从云朵中
落下,最初的本能也是这样,
使一个人被虚幻的快乐改变,
135 转向了尘世。假如我是对的,

对你的上升,你不该比
对于一条溪流从山的高处
泻到谷底更为惊奇。

那才是怪事呢,要是你
140 去掉了障碍,仍然留在下面,
就像人间的活火在静止不动。”

然后她的目光再次转了向天国。

第二章

对读者致辞。来到第一重天，月球天。贝特丽齐对但丁有力的辩驳，后者认为我们在月亮表面看到的斑点是由物质的疏密造成的。

- 哦，在小船中的你们，
追随着我的船只，渴望着
听到越过深深大海的歌唱，
重新回到岸边吧：不要
- 5 试着驶过我驶过的大海；你们
会因失去我的踪迹而迷失方向。
我经过的波涛以前从未经过；
密涅瓦吹风，阿罗波为我领航，
九位缪斯指给我大小熊星。
- 10 你们少数人及时地向往着
天使们的面包，它维持着
这里人们的生命——但总是饥渴。
你们确实可以把船放入
深深的威海，使你们的航程

15 紧随我的尾迹,前面的波浪正在平息。

光荣的人们,越洋来到喀尔科斯,
看到伊阿宋变成了耕夫
也不会比你感到更为惊奇。

对神圣国土的天生和持久的
20 渴望,带走我们,迅速得
就像你们看到的诸天。

贝特丽齐向上凝视着。我看着她。
但也许不到一枝箭
被拈起、飞出,离开弓的

25 工夫,我来到了能够看见
吸引着我的奇妙事物的地方;
洞悉我需要的她,转向了我,

她的喜悦配得上她的美丽:
“把你感激的心引向上帝吧,”

30 她说,“他把我们带到了第一颗星。”

我似乎感到被一朵云覆盖,
灿烂,浓密,厚实,而且光洁,
就像阳光照射着的钻石。

这永恒的珍珠,把我们
35 吸收到里面,就像水包容了
一道光线,却仍然保持完整。

假如我是肉体(在尘世我们
无法理解实体们分享着同一个
空间,身体进入身体时就是这样),

40 那将会燃起我们更大的渴望
去理解这实质:我们目睹

上帝和人的本质如何合二为一。

在人世靠信仰把握的,将在那里看到,
不需证明而是直接了解,

45 正如人们相信的最初真理。

我回答:“怀着最大的热爱,
我感谢他带我远远离开
人类的世界。但告诉我:

这星球表面的阴影是什么
50 使得我们在下面的人世,讲述
该隐的故事?”她微微一笑,然后

说道:“要是感觉的钥匙
不能开启真理,使人类的认识
陷入了错误,你也不该

55 被惊愕的箭射中。你曾经
辨认出的理性,即使被感觉
支撑着,翅膀也是很短。

但告诉我你是怎么想的。”

我说:“在我们看来,这里的不同

60 我想,是由物质的薄厚引起。”

她说:“要是仔细听我反驳,
你无疑就会明白你的想法
深深陷在了错误中。

第八天体给了你很多光,
65 你会说,在质上和量上,它们
都是外貌各不相同的星体。

要是稀薄和稠密单独
引起这点,那么所有的星体会对

同一种力分配得多或少些，

70 或平均分配。但不同的力
必定会结出不同形态的法则；
假如你是对的，就只会留下一个，
 其余的都消失。再说，要是稀薄
是你提到的暗影的原因，那么
75 这星球会部分地缺少物质，从一面
 到另一面，或像一个身体，瘦
和胖不等，于是这个星球的
书本中的每页都不相同。

 日食可以说明第一种
80 情况，光得从里面透出，就像
穿过别的较薄的物体那样。

 但并不是这样；因此必须考虑
第二种情况，要是我再否定了它，
那么你的观点自然会被驳倒。

85 假如稀薄不能贯穿过
月亮，那么必定有一个界限，
那里的厚度不允许光的通过；

 从那里，阳光会折回，
就像从背后涂着铅的玻璃，
90 一道彩色的光折回、反射。

 现在你会说那里的光线
是从更远的地方折射回来，
因此它要显得更暗些。

 要是你做一个实验，
95 就会使你从错误中解脱，而你的

艺术河流的源泉从实验中涌出。

拿来三面镜子,把两面
放在和你相等的距离;让第三面
在前两面之间,但稍远些。

100 然后,转向它们,在身后放上一盏灯,它照亮三面镜子
并返回到你那里,被它们全部反射。

虽然最远的镜子的映象
会在数量上少些,你将看到
105 它必然和其余的一样明亮。

现在,正如雪的附属物,
在温暖阳光的照射下,被剥夺了
原有的颜色和它的寒冷,

你的心也去掉了错误;我
110 现在会给你新的形式,光
如此生动地在你的视线中闪烁。

在神圣宁静的天堂中
旋转着一个物体,它的力量
支配着它包含的万物的生命。

115 后面的更多展现在那里的星体,
改变了给予那生命的本质,
清晰地标出却包含在里面。

别的星体,按不同的方式,支配
它们拥有的不同的力,于是
120 那些力量能结出果实,实现目的。

那些宇宙的器官也是这样
如现在你看到的,一级级运行着,

从上面接受然后向下传递。

现在要注意我是如何

125 通过论证到达你所要的真理,这样
你会学会如何独自涉过浅滩。

神圣天体的运动和力量

必定被蒙恩的鼓动者激励。

就像铁匠传授敲打的技艺;

130 同样,从转动它的深奥的心智那里,
装饰着很多光的天体得到了
它的印记,然后被盖章。

当在你的尘土中的灵魂

被不同的器官分享,每个都最适合于

135 一种不同的力量,那心智也这样

通过各式的天庭,显露

并增加它的慷慨,但智力

自身在旋转中保持着一致。

连同珍贵的物体,于是它加快

140 和它,像你们的在肉体中的生命,
每种不同的力形成一种不同的复合体。

因为欢乐的自然是它的源泉,

这复合的力通过天体向外发光,

就像喜悦通过灵魂的眼神,

145 因为这,而不是物质的疏或密,
造成了从光到光的差异;
这是形成的法则,产生

符合它的价值,黑暗,光明。”

第三章

第一重天：月球天。但丁第一次看到蒙恩者。皮卡尔达·多纳蒂。她的关于灵魂在上帝分配给他们天体上的住所的解释。月亮成为那些在暴力前放弃誓言的灵魂的场所。康斯坦斯王后。灵魂们消失。

那轮最先用爱温暖我心房的太阳
以反驳和论证，向我展示着
真理温柔可爱的面容；

而我，为了表白自己得到了
5 纠正和保证，把头抬得
像在忏悔室里要求的那样高。
但一个新的幻影向我显现；
它牢牢地吸引着我
以致使我忘记了去忏悔。

10 正如透过清洁透明的
玻璃，或透过平静清澈的水
（那么浅，以致它们难以反射）
我们面孔的映像与我们的